

كشاف تحليلي بالأعمال الأدبية المعاصرة المترجمة من العربية إلى الألمانية

Das Buch der Schicksale

Roman

Übers.: Doris Kilias

Beck, München 2001

Al-Hakim, Taufiq

Staatsanwalt unter Fellachen

Roman

Übers.: Horst Lothar Teweleit

Unionsverlag, Zürich 1982

Al-Kaid, Jussuf

Masri, der Mann aus dem Delta

Roman

Übers.: Doris Kilias

Aufbau Taschenbuch Verlag,

Berlin 1993

Al-Machsangi, Muhammad

Eine blaue Fliege

Kurzgeschichten

Übers.: Hartmut Fähndrich

Lenos, Basel 1987

Al-Sajjat, Latifa

Durchsuchungen

Roman

Übers.: Hartmut Fähndrich

Lenos, Basel 1996

Al-Tahawi, Miral

Das Zelt

Roman

Übers.: Doris Kilias

Unionsverlag, Zürich 2001

Die blaue Aubergine

Roman

Übers.: Doris Kilias

Unionsverlag, Zürich 2002

Al-Tilmissani, Majj

Dunjasâd

Erzählung

Übers.: Hartmut Fähndrich

Lenos, Basel 1999

Aslan, Ibrahim

Der Ibis

Roman

Übers.: Doris Kilias

Lenos, Basel 2002

رسالة البصائر في المصائر

رواية

ترجمة: دوريس كيلياس

بيك، ميونيخ ٢٠٠١

توفيق الحكيم

يوميات نائب في الأرياف

رواية

ترجمة: هورست لوتار تيفيليت

اونيون، زوريخ ١٩٨٢

يوسف القعيد

الحرب في بر مصر

رواية

ترجمة: دوريس كيلياس

أوفباو، برلين ١٩٩٣

محمد المخزنجي

الآتي، رشق السكين

قصص قصيرة

ترجمة: هارتموت فندريش

لينوس، بازل ١٩٨٧

لطيفة الزيات

حملة تفتيش. أوراق شخصية

قصة واقعية

ترجمة: هارتموت فندريش

لينوس، بازل ١٩٩٦

ميرال الطحاوي

الخباء

رواية

ترجمة: دوريس كيلياس

اونيون، زوريخ ٢٠٠١

الباذنجانة الزرقاء

رواية

ترجمة: دوريس كيلياس

اونيون، زوريخ ٢٠٠٢

مي التلمساني

دنيا زاد

رواية

ترجمة: هارتموت فندريش

لينوس، بازل ١٩٩٩

ابراهيم أصلان

مالك الحزين

رواية

ترجمة: دوريس كيلياس

لينوس، بازل ٢٠٠٢

ÄGYPTEN

مصر

Abdallah, Jachja Taher

Menschen am Nil

Zwei Novellen

Übers.: Hartmut Fähndrich

u. Irmgard Schrand

Lenos, Basel 1989

يحيى الطاهر عبد الله

الطوق والأسورة / تصاوير من

الماء والتراب والشمس

روايتان، ترجمة: هارتموت فندريش

وارمغارد شراند

لينوس، بازل ١٩٨٩

Abd As-Sabur, Salah

Der Nachtreisende

Eine schwarze Komödie

Dt./Arab.

Übers.: Dietlind Schack

Edition Orient, Berlin 1982

صلاح عبد الصبور

مسافر ليل

كوميديا سوداء

عربي/ألماني

ترجمة: ديتليند شاك

ديتسيون أورينت، برلين ١٩٨٢

Der Tod des Mystikers

Schauspiel

Übers.: Nagi Naguib

u. Stefan Reichmuth

Edition Orient, Berlin 1981

مأساة الحلاج

مسرحية

ترجمة: ناجي نجيب

و شتيفان رايشموت

اديتسيون أورينت، برلين ١٩٨١

Abdalmagid, Ibrahim

Die andere Stadt – Roman

Übers.: Mona Naggar

Das Arabische Buch (jetzt: Hans

Schiler), Berlin 2000

ابراهيم عبد المجيد

البلدة الأخرى - رواية

ترجمة: منى نجار

هانس شيلر، برلين ٢٠٠٠

Al-Charrat, Edwar

Safranerde – Roman

Übers.: Hartmut Fähndrich

Lenos, Basel 1990

ادوار الخراط

ترابها زعفران - رواية

ترجمة: هارتموت فندريش

لينوس، بازل ١٩٩٠

Die Steine des Bobello

Roman

Übers.: Hartmut Fähndrich und

Edward Badeen

Lenos, Basel, 2000

حجارة بوبيلو

رواية

ترجمة: هارتموت فندريش

و ادوارد بادين

لينوس، بازل ٢٠٠٠

Farag, Alfred

At-Tabrizi und sein Knecht

Schauspiel

Übers.: Nagi Naguib

Edition Orient 1982

ألفريد فرج

علي جناح التبريزي وتابعه قفة

مسرحية

ترجمة: ناجي نجيب

اديتسيون أورينت، برلين ١٩٨٢

Al-Ghitani, Gamal

Der safranische Fluch

Roman

Übers.: Doris Kilias

Volk und Welt, Berlin 1991

جمال الغيطاني

وقائع حارة الزعفراني

رواية

ترجمة: دوريس كيلياس

فولك اوند فيلت، برلين ١٩٩١

Seini Barakat – Roman

Übers.: Hartmut Fähndrich

Lenos, Basel 1988

الزيني بركات - رواية

ترجمة: هارتموت فندريش

لينوس، بازل ١٩٨٨



Idris, Jussuf

Die billigsten Nächte
Kurzgeschichten
Übers.: Doris Erpenbeck,
Moustafa Maher,
Horst Lothar Teweleit
Aufbau-Verlag Berlin und
Weimar 1977

Die Sünderin – Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1995

Ein fleischliches Haus
Kurzgeschichten
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 2002

Machfus, Nagib
Der Dieb und die Hunde
Roman
Übers.: Doris Erpenbeck
Verlag Volk und Welt,
Berlin 1980

Die Moschee in der Gasse
Erzählungen
Übers.: Wiebke Walther
Unionsverlag, Zürich 1988

Das Hausboot am Nil – Roman
Übers.: Nagi Naguib
Edition Suhrkamp,
Frankfurt 2004

Zwischen den Palästen
Kairoer Trilogie I
Übers.: Doris Kilias
Unionsverlag, Zürich 1992

Palast der Sehnsucht
Kairoer Trilogie II
Übers.: Doris Kilias
Unionsverlag, Zürich 1993

يوسف إدريس

مختارات قصصية
قصص قصيرة
ترجمة: دوريس ارينبيك،
مصطفى ماهر
هورست لوتار تيفيليت
أوفباو، برلين وفايمار ١٩٧٧

الحرام – رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٥

بيت من لحم
قصص قصيرة
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ٢٠٠٢

نجيب محفوظ

اللس والكلاب
رواية
ترجمة: دوريس ارينبيك
فولك اوند فيلت،
برلين ١٩٨٠

دنيا الله
قصص قصيرة
ترجمة: فيبيكه فالتر
اونيون، زوريخ ١٩٨٨

ثرثرة فوق النيل – رواية
ترجمة: ناجي نجيب
اديتسيون زوركامب،
فرانكفورت ٢٠٠٤

بين القصرين
ثلاثية (١)
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ١٩٩٢

قصر الشوق
ثلاثية (٢)
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ١٩٩٣

Die Spatzen vom Nil
Roman
Übers.: Doris Kilias
Lenos, Basel 2004

Bakr, Salwa
Atijas Schrein – Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1992

Die einzige Blume im Sumpf
Kurzgeschichten
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1994

Der goldene Wagen fährt nicht
zum Himmel – Roman
Übers.: Evelyn Agbaria
Lenos, Basel 1997

Qutb, Sayyid
Kindheit auf dem Lande
Erinnerungen
Übers.: Horst Hein
Edition Orient, Berlin 1997

Ellabbad, Mohieddin
Das Notizbuch des Zeichners
Kinderbuch
Übers.: Burgi Roos
Atlantis Verlag pro junventude,
Zürich, 2002

Hakki, Yahya
Die Öllampe der Umm Haschim
Erzählung, Arab./Dt
Übers.: Nagi Naguib
Edition Orient, Berlin 1981

Hussain, Taha
Kindheitstage
Autobiographische Erzählung,
Übers.: Marianne Lapper
Aufbau-Verlag Berlin und
Weimar, 1973

Jugendjahre in Kairo
Autobiografischer Roman
Übers.: Mustafa Maher
Edition Orient, Berlin 1986

Weltbürger zw. Kairo u. Paris
Erzählung
Übers.: Mustafa Maher
Edition Orient, Berlin 1989

Ibrahim, Sonallah
Der Prüfungsausschuss
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1987

عصافير النيل
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
لينوس، بازل ٢٠٠٤

سلوى بكر

مقام عطية – رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٢

قصص مختارة
قصص قصيرة
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٤

العربة الذهبية لا تصعد
إلى السماء – رواية
ترجمة: ايفيلين اغباريا
لينوس، بازل ١٩٩٧

سيد قطب
طفل من القرية
مذكرات
ترجمة: هورست هاين
اديتسيون أورينت، برلين ١٩٩٧

محي الدين اللباد

كشكول الرسام
قصة للأطفال
ترجمة: بورغي روس
أتلانتيس، زوريخ ٢٠٠٢

يحيى حقي

قتديل أم هاشم
رواية، عربي/ألماني
ترجمة: ناجي نجيب
اديتسيون أورينت، برلين ١٩٨١

طه حسين

الأيام (١)
سيرة ذاتية
ترجمة: ماريان لابر
أوفباو، برلين وفايمار ١٩٧٣

الأيام (٢)

سيرة ذاتية
ترجمة: مصطفى ماهر
اديتسيون أورينت، برلين ١٩٨٦

الأيام (٣)

سيرة ذاتية
ترجمة: مصطفى ماهر
اديتسيون أورينت، برلين ١٩٨٩

صنع الله إبراهيم

اللجنة
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٨٧

Echnaton
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag TB, Zürich 2001

العائش في الحقيقة
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ٢٠٠١

Der letzte Tag des Präsidenten
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 2001

يوم قتل الزعيم
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ٢٠٠١

Die Midaq-Gasse
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 2001

زقاق المدق
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ٢٠٠١

Miramar
Roman
Übers.: Wiebke Walther
Unionsverlag, Zürich, 2002

ميرامار
رواية
ترجمة: فيبكه فالتر
اونيون، زوريخ، ٢٠٠٢

Der Rausch
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich, 2003

الشحاذ
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ٢٠٠٢

Spiegelbilder
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Illustrationen: Saif Wanli
Unionsverlag, Zürich 2002

المرايا
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
رسوم: سيف وانلي
اونيون، زوريخ ٢٠٠٢

Die Kneipe zur Schwarzen Katze
Erzählungen
Übers.: Doris Kiliyas
Volk und Welt, Berlin 1993

قصص قصيرة
مجموعة قصص
ترجمة: دوريس كيلياس
فولك أوندي فيلت، برلين ١٩٩٣

Die segenreiche Nacht
Erzählungen
Übers.: H. Fähndrich
u. Wiebke Walther
Unionsverlag, Zürich 1994

قصص مختارة
قصص قصيرة
ترجمة: هارتموت فندريش
و فيبكه فالتر
اونيون، زوريخ ١٩٩٤

Mussa, Sabri
Wüstenwölfe – Roma
Übers.: Regina Karachouli
Reclam, Leipzig 1991

صبري موسى
فساد الأمكنة - رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
ريكلام، لايبزغ ١٩٩١

Saat des Verderbens
Roman
Übers.: Regina Karachouli
Lenos, Basel, 2003

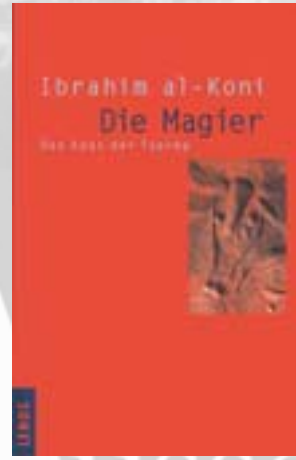
فساد الأمكنة
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
لينوس، بازل ٢٠٠٣

Affäre halber Meter
Erzählung
Übers.: Regina Karachouli
Lenos, Basel 2004

حادثة النصف متر
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
لينوس، بازل ٢٠٠٤

Ragab, Mona
Das Maskenspiel - Erzählungen
Übers.: Nermin Sharkawi
Dipa-Verlag, Frankfurt a.M. 1991

منى رجب
مختارات قصصية
ترجمة: نرمن شرفاوي
ديبا، فرانكفورت ١٩٩١



Zuckergässchen
Kairoer Trilogie III
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 1994

السكرية
ثلاثية (٣)
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ١٩٩٤

Das Lied der Bettler
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 1995

الحرافيش
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ١٩٩٥

Die Kinder unseres Viertel
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 1995

أولاد حارتنا
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ١٩٩٥

Die Reise des Ibn Fattouma
Roman
Über. Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 2004

رحلة ابن فطومة
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ٢٠٠٤

Echo meines Lebens
Autobiographie
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 1997

أصداء السيرة الذاتية
سيرة ذاتية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ١٩٩٧

Die Spur
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 1997

الطريق
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ١٩٩٧

Ehrenwerter Herr
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 1998

حضرة المحترم
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ١٩٩٨

Die Nacht der Tausend Nächte
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 2000

ألف ليلة وليلة
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ٢٠٠٠

Anfang und Ende
Roman
Übers.: Doris Kiliyas
Unionsverlag, Zürich 2000

بداية ونهاية
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
اونيون، زوريخ ٢٠٠٠



Übers.: Petra Dinges
Edition Orient, Berlin 2004

Taher, Baha

Tante Safiya und das Kloster
Roman
Übers.: Doris Kilias
Lenos, Basel 2003

ALGERIEN

Boudjedra, Rachid

Befruchtung
Gedichte
Übers.: Issam Beydoun
Kinzelsbach, Mainz 1991

Timimoun – Roman
Übers.: Hatem Lahmar
und Tina Aschenbach
Kinzelsbach, Mainz 1995

Die Auflösung
Roman
Übers.: Monika Hoffmann
und Salah Tamen
Kinzelsbach, Mainz 1996

Die Zerfaserung
Roman
Übers.: Farid Benfeghoul
Kinzelsbach, Mainz 1997

Die 1001 Jahre der Sehnsucht
Übers.: Nuha Forst
und Angelika Rahmer
Kinzelsbach, Mainz 1999

Laredsch, Wassini
Die Hüterin der Schatten oder Don
Quichotte in Algier
Roman
Übers.: Kristina Stock
Lenos, Basel 1999

ترجمة: بيترا دونغس
اديتسيون اورينت، برلين ٢٠٠٤

بهاء طاهر

خالتي صافية والدير
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
لينوس، بازل ٢٠٠٣

الجزائر

رشيد بوجدرة

اللقاح
شعر
ترجمة: عصام بيضون
كينتسلباخ، ماينتس ١٩٩١

تيميمون - رواية
ترجمة: حاتم الأحمر
و تينا أشنباخ
كينتسلباخ، ماينتس ١٩٩٥

المرث
رواية
ترجمة: مونيكا هوفمان
و صلاح تامن
كينتسلباخ، ماينتس ١٩٩٦

التفكك
رواية
ترجمة: فريد بنفغول
كينتسلباخ، ماينتس ١٩٩٧

ألف عام وعام من الحنين
ترجمة: نهى فورست
و أنجليكا رامر
كينتسلباخ، ماينتس ١٩٩٩

واسيني الأعرج
حارسة الظلال -
دون كيشوت في الجزائر
رواية
ترجمة: كريستينا شتوك
لينوس، بازل ١٩٩٩

Rifaat, Alifa

Erste Liebe - letzte Liebe
Erzählungen
Übers.: Suleman Taufiq
Edition Orient, Berlin 1989

Die Mädchen von Burdain
Roman
Übers.: Regina Karachouli
Unionsverlag, Zürich 1995

Zeit der Jasminsblüte
Erzählungen
Übers.: Nagi Naguib
Unionsverlag, Zürich 1990

Die zweite Nacht nach tausend
Nächten -Erzählungen
Übers.: Suleman Taufiq
Edition Orient, Berlin 1991

Saadawi, Nawal El
Ein moderner Liebesbrief
Erzählungen
Übers.: Yasmeen Ammar
Rowohlt, Hamburg 1987

Hamidas Geschichte
Erzählung
Übers.: Susanne Enderwitz
dtv, München, Neuaufl. 1994

Kassem, Abdalhakim
Der Erwählte / Seltsames vom
Jenseits – Erzählungen
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 2004

Abbas, Khaled
Taubenturm
Roman
Übers.: Barbara Winkler
und Khaled Abbas
Kiepenheuer & Witsch,
Köln 2004

Bary, Tarik
Der König der Dinge
Roman für Kinder
Übers.: Doris Kilias
Atlantis Verlag - Orell Füssli,
Zürich 2004

Shoukry, Girgis
Was von uns übrig bleibt,
kümmert niemanden - Gedichte
Übers.: Suleman Taufiq
Verlag Sabon, St. Gallen 2004

Taher, Walid
Mein neuer Freund
Kinderbuch

أليفة رفعت

أول حب - آخر حب
قصص قصيرة
ترجمة: سليمان توفيق
اديتسيون اورينت، برلين ١٩٨٩

صبايا بردين
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
اونيون، زوريخ ١٩٩٥

موسم الياسمين
قصص قصيرة
ترجمة: ناجي نجيب
اونيون، زوريخ ١٩٩٠

الليلة الثانية بعد الألف
قصص قصيرة
ترجمة: سليمان توفيق
اديتسيون اورينت، برلين ١٩٩١

نوال السعداوي

موت معالي الوزير سابقا
قصص قصيرة
ترجمة: ياسمين عمار
روفولت، هامبورغ ١٩٨٧

أغنية الأطفال الدائرية
رواية
ترجمة: زوزانا اندرويتس
د ت ف، ميونيخ ١٩٩٤

عبد الحكيم قاسم

المهدي / طرف من خبر الآخرة
قصص قصيرة
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ٢٠٠٤

خالد عباس

برج الحمام
رواية
ترجمة: بريارا فينكلر
و خالد عباس
كينهوير و فيتش،
كولن ٢٠٠٤

طارق باري

ملك الأشياء
رواية للأطفال
ترجمة: دوريس كيلياس
أتلانتيس - أورل فوسلي،
زوريخ ٢٠٠٤

جرجس شكري

لم تعد بقايانا مدهشة
شعر
ترجمة: سليمان توفيق
سابون، سانت غال ٢٠٠٤

وليد طاهر

صاحبي الجديد
قصص للأطفال

Übers.: Khalid Al-Maaly
u. Stefan Linster
Das Arabische Buch (jetzt: Hans
Schiler), Berlin, 2. Aufl. 1994

ترجمة: خالد المعالي
و شتيفان لينستر
هانس شيلر، برلين ١٩٩٤

Das halbe Sein
Übers.: Khalid Al-Maaly
u. Mitw. v. I. Knips u. H. Zierl
edition fundamental,
Köln 1993

الوجود النصفى
ترجمة: خالد المعالي
مع !. كنييس وه. تسيرل
اديتسيون فوندامنتال،
كولونيا ١٩٩٣

Klage eines Kehlkopfes
Gedichte
Übers.: Khalid Al-Maaly u. Mitw.
v. I. Knips, Stefan Linster
u. Hiltrud Zierl
edition fundamental,
Köln 1992

في رثاء حنجرة
شعر
ترجمة: خالد المعالي
بالاشتراك مع !. كنييس
وشتيفان لينستر و هيلترود تسيرل
اديتسيون فوندامنتال،
كولونيا ١٩٩٢

Landung auf dem Festland
Gedichte, Arab./Dt.
Übers.: Khalid Al-Maaly
u. Heribert Becker
Das Arabische Buch (jetzt: Hans
Schiler), Berlin 1997

الهبوط على اليابسة
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: خالد المعالي
و هيربرت بيكر
هانس شيلر، برلين ١٩٩٧

Mitternachtswüste
Gedichte
Übers.: Khalid Al-Maaly
u. Mitw. v. Gisela Haehnel
u. Stefan Linster,
Mit Ill. v. Hayder Amir
Landespresse,
Weilerswist 1997

صحراء منتصف الليل
شعر
ترجمة: خالد المعالي
بالاشتراك مع جيزيلا هينل
وشتيفان لينستر
رسوم: حيدر أمير
فايلرسفيست ١٩٩٧

Eine Phantasie aus Schilf
Gedichte, Arab./Dt.
Übers.: Khalid al-Maaly
u. Stefan Weidner
Das Arabische Buch (jetzt: Hans
Schiler), Berlin 1994

خيال من قصب
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: خالد المعالي
وشتيفان فايدنر
هانس شيلر، برلين ١٩٩٤

Al-Rubaie, Abdulrahman
Solange die Sonne noch scheint
Erzählungen, Arab. /Dt.
Übers.: Kristina Stock
Edition Orient, Berlin 2004

عبد الرحمن الربيعي
مختارات قصصية
قصص، عربي/ألماني
ترجمة: كريستينا شتوك
اديتسيون اورينت، برلين ٢٠٠٤

As-Sayyab, Badr Shakir
Die Regenhymne
Gedichte, Arab. /Dt.
Hrsg. u. Übers.: Khalid al-Maaly
u. Stefan Weidner
Das Arabische Buch (jetzt: Hans
Schiler) Berlin 1995

بدر شاكر السياب
أنشودة المطر
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: خالد المعالي
و شتيفان فايدنر
هانس شيلر، برلين ١٩٩٥

Boulus, Sargon
Ein unbewohnter Raum
Erzählungen, Arab. /Dt.
Übers.: Suleman Taufiq
Edition Orient, Meerbusch (jetzt:
Berlin), 1996

سركون بولص
غرفة مهجورة
قصص، عربي/ألماني
ترجمة: سليمان توفيق
اديتسيون اورينت، ميربوش،
برلين ١٩٩٦



Wattar, Tahir **الطاهر وطار**

Maultierhochzeit
Roman
Übers.: Helga Walter
Edition Orient, Berlin 1991

عرس بغل
رواية
ترجمة هيلغا فالتر
اديتسيون اورينت، برلين ١٩٩١

Das Erdbeben – Roman
Übers.: Helga Walter
Edition Orient,
Meerbusch (jetzt: Berlin), 1995

الزلازل – رواية
ترجمة: هيلغا فالتر
اديتسيون اورينت،
ميربوش/برلين ١٩٩٥

IRAK **العراق**

Al-Azzawi, Fadhil **فاضل العزاوي**
Auf einem magischen Fest
Gedichte
Übers.: Fadhil Al-Azzawi
u. Heribert Becker
Das Arabische Buch (jetzt: Hans
Schiler), Berlin 1998

في حفلة سحرية
شعر
ترجمة: فاضل العزاوي
و هيربرت بيكر
هانس شيلر، برلين ١٩٩٨

Al-Bayyati, Abdul-Wahab **عبد الوهاب البياتي**
Aischas Garten – Gedichte
Übers.: Khalid al-Maaly
u. Heribert Becker
Das Arabische Buch (jetzt:
Hans Schiler), Berlin 2002

بستان عائشة
شعر
ترجمة: خالد المعالي
و هيربرت بيكر
هانس شيلر، برلين ٢٠٠٢

Al-Dahoodi, Zuhdi **زهدي الداودي**
Abschied von Ninive
Übers.: Zuhdi al-Dahoodi
Internationales Kulturwerk,
Hildesheim, 2001

وسهلا نينوى
ترجمة: زهدي الداودي
انترناتسيونال كولتورفيرك،
هيلديسهام ٢٠٠١

Al-Dschanabi, Abdalkader **عبد القادر الجنابي**
Vertikale Horizonte. Von Bagdad
nach Paris - Autobiographie
Übers.: Larissa Bender
und Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1997

تربية عبد القادر الجنابي
سيرة ذاتية
ترجمة: لاريسا بندر
و هارتموت فاندريش
لينوس، بازل ١٩٩٧

Al-Maaly, Khalid **خالد المعالي**
Gedanken über das Lauwarne
Gedichte
Übers.: Larissa Bender
und Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1997

أفكار عن الفاتر
شعر



LIBANON

Awwad, Taufik Jussuf

Tamima
Roman
Übers.: Wiebke Walter
Philipp Reclam jun., Leipzig 1983

Sahas Geschichte
Roman
Übers.: Veronika Theis
Lenos, Basel 1989

Zwei Frauen am Meer
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
marebuchverlag, Hamburg 2002

Al-Daif, Raschid
Lieber Herr Kawabata
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1998

Al-Hadj, Unsi
Die Liebe und der Wolf -
Die Liebe und die Anderen
Gedichte, Arab. / Dt.
Übers.: Khalid al-Maaly
u. Heribert Becker
Das Arabische Buch (jetzt:
Hans Schiler), Berlin 1998

Baalabakki, Laila
Ich lebe
Roman
Übers.: Leila Chammaa
Lenos, Basel 1994

Dawud, Hassan
Der Gesang des Pinguins
Roman
Übers.: Doris Kilias
Lenos, Basel 2000

لبنان

توفيق يوسف عواد

طواحين بيروت
رواية
ترجمة: فيبكه فالتر
ريكلام، لايبزيغ ١٩٨٣

حكاية زهرة
رواية
ترجمة: فيرونيكا تايس
لينوس، بازل ١٩٨٩

امراتان على البحر
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
ماربوخفراغ، هامبورغ ٢٠٠٢

رشيد الضعيف

عزيزي السيد كاواباتا
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٨

أنسي الحاج

الحب والثعلب -
الحب والآخرين
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: خالد المعالي
و هريبرت بيكر
هانس شيلر، برلين ١٩٩٨

ليلى بعلبكي

أنا أحياء
رواية
ترجمة: ليلى شماغ
لينوس، بازل ١٩٩٤

حسن داوود

غناء البطريق
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
لينوس، بازل ٢٠٠٠

Zeugen am Ufer
Gedichte, Arab. /Dt.
Übers.: Khalid al-Maaly
u. Stefan Weidner
Das Arabische Buch (jetzt: Hans
Schiler), Berlin, 1997

Mamduch, Alia
Mottenkugeln
Roman
Übers.: Regina Karachouli
Lenos, Basel 1998

Die Leidenschaft
Roman
Übers.: Regina Karachouli
Lenos, Basel 2004

Yussuf, Saadi
Fern vom ersten Himmel
Gedichte
Übers.: Khalid al-Maaly
und Heribert Becker
Verlag Hans Schiler, Berlin 2004

Wali, Najem
Krieg im Vergnügungsviertel
Roman
Übers.: J. Paul
Perspol, Hamburg 1989

Reise nach Tell al-Lahm
Roman
Übers.: Imke Ahlf-Wien
Hanser Verlag, München 2004

al-Saadi, Jamil Hussain
Der Nachlaß des
Glasperlenspieler – Roman
Übers.: Angela Tschornig
Papyri, Hamburg 1995

KUWAIT

Al-Osman, Laila
Die Wände zerreißen
Erzählungen
Übers.: Suleman Taufiq
Edition Orient, Berlin 1991

Zahra kommt ins Viertel
Erzählungen
Übers.: Angelika Rahmer und
Nuha Forst
Edition Orient, Meerbusch (jetzt:
Berlin) 1993

شهود على الصفاف
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: خالد المعالي
و شتيفان فايدنر
هانس شيلر، برلين ١٩٩٧

عالية ممدوح

حبات التفالين
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
لينوس، بازل ١٩٩٨

الولع
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
لينوس، بازل ٢٠٠٤

سعدى يوسف

مختارات شعرية
شعر
ترجمة: خالد المعالي
و هريبرت بيكر
هانس شيلر، برلين ٢٠٠٤

نجم والي

الحرب في حي الطرب
رواية
ترجمة: ي. باول
برسيول، هامبورغ ١٩٨٩

تل اللحم
رواية
ترجمة: إمكه آلف فيين
هانزر فيرلاغ، ميونيخ ٢٠٠٤

جميل حسين السعدي

طريقة لعب الكريات الزجاجية
رواية
ترجمة: أنجيلا تشورنيغ
بايبيري، هامبورغ ١٩٩٥

الكويت

ليلى العثمان
جدران تتمزق
قصص قصيرة
ترجمة: سليمان توفيق
اديتسيون اورينت، برلين ١٩٩١

زهرة تدخل الحي
قصص قصيرة
ترجمة: انجليكا رامر
و نهى فورست
اديتسيون اورينت،
ميربوش، برلين ١٩٩٣

Das Tor zur Sonne
Roman
Übers.: Leila Chammaa
Klett Cotta, Stuttgart 2004

باب الشمس
رواية
ترجمة: ليلى شماع
كليت كوته، شتوتغارت ٢٠٠٤

Nasrallah, Emily
Kater Ziku lebt gefährlich
Übers.: Doris Kilias
Orel Fußli, Zürich 1998

إملي نصرالله
يوميات هر
ترجمة: دوريس كيلياس
أورل فوسلي، زوريخ ١٩٩٨

Flug gegen die Zeit
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1991

الإقلاع ضد الزمن
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩١

Das Pfand
Roman
Übers.: Doris Kilias
Lenos, Basel 1996

الرهيئة
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
لينوس، بازل ١٩٩٦

Septembervögel
Roman
Übers.: Veronika Theis
Lenos TB, Basel, 1996

طيور أيلول
رواية
ترجمة: فيرونیکا تايس
لينوس ت. ب. بازل ١٩٩٦

Rifka, Fuad
Das Tal der Rituale
Gedichte, Arab. /Dt.
Übers.: Ursula u. Simon
Yussuf Assaf
sowie Stefan Weidner
Straelener Manuskripte, Straelen,
2002

فؤاد رفقة
وادي الطقوس
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: أورزولا
و سيمون يوسف عساف
مع شتيغان فايدنر
شتريلينر مانوسكريب،
شتريلين ٢٠٠٢

Tagebuch eines Holzsammlers
Gedichte, Arab. /Dt.
Übers.: Ursula u. Simon
Yussuf Assaf
Heiderhoff, Eisingen 1999

يوميات حطاب
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: أورزولا
و سيمون يوسف عساف
هايدرهورف، آيزينغن ١٩٩٩

Tagebuch eines Indianers
Gedichte, Arab. /Dt.
Übers.: Ursula u. Simon
Yussuf Assaf
Heiderhoff, Eisingen 1994

يوميات هندي أحمر
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: أورزولا
و سيمون يوسف عساف
هايدرهورف، آيزينغن ١٩٩٤

Sijade, Chaled
Freitag, Sonntag
Autobiographie.
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1996

خالد زيادة
يوم الجمعة، يوم الأحد
سيرة ذاتية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٦

Junis, Iman Humaidan
Wilde Maulbeeren
Roman
Übers.: Kristina Stock
Lenos, Basel 2004

إيمان حميدان يونس
توت بري
رواية
ترجمة: كريستينا شتوك
لينوس، بازل ٢٠٠٤

Jabir, Rabi
Die Reisen des Mohammed aus
Granada

ربيع جابر
رحلة محمد الفرناطي
رواية



Tage zuviel
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 2002

أيام زائدة
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ٢٠٠٢

Gibran Khalil Gibran
Liebesbriefe an May Ziadeh
Übers.: Ursula Assaf-Nowak
u. S. Yussuf Assaf
Walter, Solothurn,
(jetzt: Zürich/ Düsseldorf) 2000

جبران خليل جبران
رسائل حب إلى مي زيادة
ترجمة: أورزولا عساف نوافك
و س. يوسف عساف
فالتر، زوريخ/دوسلدورف ٢٠٠٠

Die Musik/ Der Reigen.
Übers.: Ursula Assaf-Nowak
u. S. Yussuf Assaf
Ill. v. Françoise G. Hietstand
Walter, Zürich/ Düsseldorf
1998

الموسيقى / المواكب
ترجمة: أورزولا عساف نوافك
و س. يوسف عساف
رسوم: ف. ج. هيتستاند
فالتر، زوريخ/دوسلدورف
١٩٩٨

Die Nymphen der Täler
Drei Novellen
Übers.: Ursula Assaf-Nowak
u. S. Yussuf Assaf
Walter, Zürich/ Düsseldorf,
1999

عرائش المروج
ثلاث روايات
ترجمة: أورزولا عساف نوافك
و س. يوسف عساف
فالتر، زوريخ/دوسلدورف
١٩٩٩

Rebellische Geister
Geschichten
Übers.: Ursula Assaf-Nowak
u. S. Yussuf Assaf
Walter, Solothurn, (jetzt: Zürich/
Düsseldorf) 5. Aufl. 1993

الأرواح المتمردة
قصص قصيرة
ترجمة: أورزولا عساف نوافك
و س. يوسف عساف
فالتر، زوريخ/دوسلدورف
١٩٩٣، ط ٥

Khoury, Elias
Der geheimnisvolle Brief
Roman
Übers.: Leila Chammaa
Beck, München 2000

إلياس خوري
مجمع الأسرار
رواية
ترجمة: ليلى شماع
بيك، ميونيخ ٢٠٠٠

Das Königreich der Fremdlinge
Roman
Übers.: Leila Chammaa
Das Arabische Buch (jetzt:
Hans Schiler), Berlin 1998

مملكة الغريباء
رواية
ترجمة: ليلى شماع
هانس شيلر، برلين ١٩٩٨



Zeit der Fehler
Kurzgeschichten
Übers.: Doris Kiliyas
Eichborn, Frankfurt a.M. 1994

Jean Genet und Tennessee
Williams in Tanger
Erzählung
Über.: Doris Kiliyas
Kellner, Hamburg 1995

Zoco Chico
Roman
Übers.: Mona Naggar
Das Arabische Buch (jetzt:
Hans Schiler), Berlin 1998

PALÄSTINA

Bessieso, Muin
Palästina im Herzen
Gedichte
Übers.: Johanna u. M. Haikal
Verlag Volk u. Welt,
Berlin 1982

Darwish, Mahmoud
Ein Gedächtnis für das Vergessen
Übers.: Kristina Stock
Lenos, Basel 2001

Warum hast du das Pferd allein
gelassen?
Gedichte, Arab./ Dt.
Übers.: Khalid al-Maaly u. Her-
ibert Becker
Das Arabische Buch (jetzt: Hans
Schiler), Berlin 2003

Weniger Rosen
Gedichte, Arab./ Dt.
Übers.: Khalid al-Maaly u. Her-
ibert Becker
Das Arabische Buch (jetzt: Hans
Schiler), Berlin 2. Aufl. 2002

زمن الأخطاء
قصص قصيرة
ترجمة: دوريس كيلياس
آيشبورن، فرانكفورت ١٩٩٤

جان الجن في طنجة
رواية
ترجمة: دوريس كيلياس
كلنر، هامبورغ ١٩٩٥

السوق الداخلي
رواية
ترجمة: منى نجار
هانس شيلر، برلين ١٩٩٨

فلسطين

معين بسيسو
فلسطين في القلب
ديوان شعر

ترجمة: يوهانا
ومصطفى هيكل
فولك اوند فيلت، برلين ١٩٨٢

محمود درويش

ذاكرة النسيان
ترجمة: كرستينا شتوك
لينوس، بازل ٢٠٠١

لماذا تركت الحصان وحيداً؟
شعر
عربي/ألماني
ترجمة: خالد المعالي
و هريبرت بيكر
هانس شيلر، برلين ٢٠٠٣

ورد أقل
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: خالد المعالي
و هريبرت بيكر
هانس شيلر، برلين ٢٠٠٢

Roman
Übers.: Nermin Sherkawi
Verlag Hans Schiler, Berlin 2004

Beydoun, Abbas
Eine Saison in Berlin
Übers.: Leila Chammaa
und andere
Edition Selene, Wien 2004

LIBYEN

Al-Koni, Ibrahim
Blutender Stein
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1995

Goldstaub
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1997

Nachtkraut
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1999

Schlafloses Auge
Aphorismen aus der Sahara
Übers.: Hartmut Fähndrich,
Fotos: Alain Sèbe
u. Bery Sèbe
Lenos, Basel 2001

Die Magier
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 2001

Ein Haus in der Sehnsucht
Roman aus der Sahara
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel, 2003

Die steinerne Herrin
Erzählung
Übers. Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 2004

MAROKKO

Choukri, Mohamed
Das nackte Brot
Autobiographischer Roman u.
Erzählungen
Übers.: Georg Brunold
u. Viktor Kocher
Piper TB, München 1992

ترجمة: نرمين شرقاوي
هانس شيلر، برلين ٢٠٠٤

عباس بيضون
مختارات شعرية
ترجمة: ليلى شمام
وأخرون
اديتسيون سيلينا، فيينا ٢٠٠٤

ليبيا

إبراهيم الكوني
نزيف الحجر
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٥

التبر
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٧

عشب الليل
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٩

نصوص مختارة
نصوص مختارة من: الناموس،
صحرائي الكبرى، ديوان البر
والبحر.. إلخ
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ٢٠٠١

المجوس
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ٢٠٠١

بيت في الدنيا وبيت في الحنين
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ٢٠٠٣

السحرة
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ٢٠٠٤

المغرب

محمد شكري
الخبز الحافي
رواية - سيرة ذاتية
قصص قصيرة
ترجمة: جورج برونولد
و فيكتوريا كوخر
بيبر ت ب، ميونيخ ١٩٩٢

Sarāja, das Dämonenkind
Übers.: Nuha Forst, Angelika
Rahmer u. Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1998

سرايا بنت الغول
ترجمة: نهى فورست، أنجليكا
رامر و هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٨

Kanafani, Ghassan

Männer in der Sonne /
Was euch bleibt
Zwei Kurzromane
Übers.: Hartmut Fähndrich
u. Veronika Theis
Lenos TB, Basel 1985

غسان كنفاني
رجال في الشمس /
ما تبقى لكم
روايتان قصيرتان
ترجمة: هارتموت فندريش
و فيرونیکا تيس
لينوس ت ب، بازل ١٩٨٥

Umm Saad / Rückkehr nach Haifa
Zwei Kurzromane
Übers.: Hartmut Fähndrich
u. Veronika Theis
Lenos TB, Basel 1986

أم سعد / عائد إلى حيفا
روايتان قصيرتان
ترجمة: هارتموت فندريش
و فيرونیکا تيس
لينوس ت ب، بازل ١٩٨٦

Das Land der traurigen Orangen
Erzählungen
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos TB, Basel 1994

أرض البرتقال الحزين
قصص قصيرة
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس ت ب، بازل ١٩٩٤

Bis wir zurückkehren
Erzählungen
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos TB, Basel 1996

حتى نعود
قصص قصيرة
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس ت ب، بازل ١٩٩٦

Khalifa, Sahar

Der Feigenkaktus
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Unionsverlag, Zürich 1983

سحر خليفة
الصبار
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
اونيون، زوريخ ١٩٨٣

Die Sonnenblume
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
u. Edward Badeen
Unionsverlag, Zürich 1986

عباد الشمس
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
و إدوارد بادين
اونيون، زوريخ ١٩٨٦

Memoiren
einer unrealistischen Frau
Roman
Übers.: Leila Chammaa
Unionsverlag, Zürich 1992

مذكرات امرأة غير واقعية
رواية
ترجمة: ليلى شمام
اونيون، زوريخ ١٩٩٢

Das Tor
Roman
Übers.: Regina Karachouli
Unionsverlag, Zürich 1994

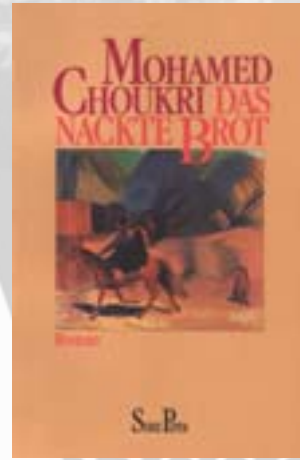
باب الساحة
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
اونيون، زوريخ ١٩٩٤

Das Erbe
Roman
Übers.: Regina Karachouli
Unionsverlag, Zürich 2002

الميراث
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
اونيون، زوريخ ٢٠٠٢

Die Verheißung
Roman
Übers.: Regina Karachouli
Unionsverlag, Zürich 2004

صورة وأيقونة وعهد قديم
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
اونيون، زوريخ ٢٠٠٤



Wir haben ein Land aus Worten
Gedichte, Arab./Dt.
Übers.: Stefan Weidner
Ammann, Zürich 2002

لنا بلد من كلام
مختارات شعرية، عربي/ألماني
ترجمة: شتيفان فايدنر
أمان، زوريخ ٢٠٠٢

Wo du warst und wo du bist
Ausgewählte Gedichte
Übers.: Adel Karacholi
A1 Verlag, München 2004

أين كنت وأين أنت
مختارات شعرية
ترجمة: عادل قرشولي
١، ميونيخ ٢٠٠٤

Tagebuch der alltäg. Traurigkeit
Gedichte
Übers.: Farouk S. Beydoun
Verlag der Ölbäume,
Berlin 1987

يوميات الحزن العادي
شعر
ترجمة: فاروق س. بيبون
فيرلاغ أوليفنبوم،
برلين ١٩٧٨

Dschabra, Dschabra Ibrahim
Der erste Brunnen
Kindheitsgeschichte
Übers.: Kristina Stock
Lenos, Basel 1997

جبرا ابراهيم جبرا
البرئر الأولى
قصة طفولة في فلسطين
ترجمة: كريستينا شتوك
لينوس، بازل ١٩٩٧

Das vierzigste Zimmer
Roman
Übers.: Heiko Wimmen
Lenos, Basel 1999

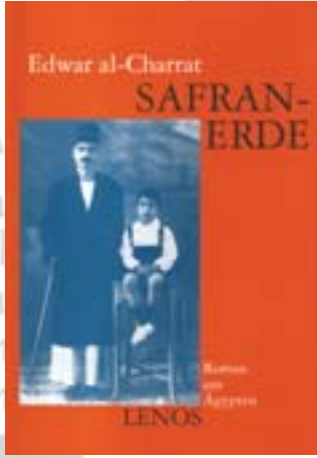
الغرف الأخرى
رواية
ترجمة: هايكو فيمن
لينوس، بازل ١٩٩٩

Habibi, Emil
Der Peptimist oder Von
den seltsamen Vorfällen um
das Verschwinden von Said
des Glücklosen
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich,
Angelika Neuwirth u.a.
Lenos, Basel 1992

إميل حبيبي
الوقائع الغريبة في اختفاء
سعيد أبي النعس المتشائل
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
و أنجليكا نوفييرت،
وآخرون
لينوس، بازل ١٩٩٢

Das Tal der Dschinnen
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
u. Edward Badeen
Lenos, Basel 1993

إخطية
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
و إدوارد بادين
لينوس، بازل ١٩٩٣



Städte ohne Dattelpalmen
Roman
Übers.: Ursula Eltayeb
Edition selene, Wien 2000

Al-Faituri, Mohammed
Musik eines wandernden Darwishes
Gedichte
Übers.: Johann und M. Haikal
Volk und Welt, Berlin 1987

SYRIEN

Adonis
Der Baum des Orients
Gedichte
Übers.: Suleman Taufiq
Edition Orient, Berlin 1989

Die Gesänge Mihyárs
des Damaszeneres
Gedichte, Arab./Dt.
Übers.: Stefan Weidner
Ammann, Zürich 1998

Ein Grab für New Yourk
Gedichte, Dt./Arab.
Übers.: Stefan Weidner
Ammann Verlag, Zürich 2004

Mina, Hanna
Bilderreste
Roman
Übers.: Angela Tschorsnig
unter Mitw. v. Peter Lober
Lenos, Basel 1994

Sonne an bewölktem Tag
Roman
Übers.: Regina Karashouli
Lenos, Basel 2003

مدن بلا نخيل
رواية
ترجمة: أورزولا الطيب
اديتسيون سيلينا، فيينا ٢٠٠٠

محمد الفيتوري
معموفة لدرويش متجول
شعر
ترجمة: يوهانا و مصطفى هيكال
فولك أونند فيلت، برلين ١٩٨٧

سوريا

أدونيس
شجرة الشرق
شعر
ترجمة: سليمان توفيق
اديتسيون اورينت، برلين ١٩٨٩

أغاني مهيار الدمشقي
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: شتيفان فايدنر
أمان، زوريخ ١٩٩٨

هذا هو اسمي
شعر، عربي/ألماني
ترجمة: شتيفان فايدنر
أمان، زوريخ ٢٠٠٤

حنا مينا
بقايا صور
رواية
ترجمة: أنجليكا تشورسنينغ
و بيتر لوبر
لينوس، بازل ١٩٩٤

الشمس في يوم غائم
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
لينوس، بازل ٢٠٠٣

Wadi, Farouk
Häuser des Herzens
Roman
Übers.: Hassam Hamdan
Donata Kinzelbach Verlag,
Mainz 2004

SAUDI-ARABIEN

Munif, Abdalrachman
Östlich des Mittelmeers
Roman
Übers.: Larissa Bender
Lenos, Basel 1995

Geschichte einer Stadt
Autobiographie
Übers.: Larissa Bender
u. Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1996

Am Rande der Wüste
Roman
Übers.: Petra Becker
Lenos, Basel 2000

Salzstädte
Roman
Übers.: Larissa Bender
u. Magda Barakat
Diederichs Verlag, München 2003

SUDAN

Tajjib, Salich
Zeit der Nordwanderung
Roman
Übers.: Regina Karachouli
Lenos, Basel 1998

Eine Handvoll Datteln
Erzählungen
Übers.: Regina Karachouli
Lenos, Basel 2000

Bandarschah – Roman
Übers.: Regina Karachouli
Lenos, Basel 2001

Sains Hochzeit
Roman
Übers.: Regina Karashouli
Lenos, Basel 2004

Eltayeb, Tarek
Ein mit Tauben und Gurren
gefüllter Koffer
Gedichte und Prosa, Arab./Dt.,
Übers.: Ursula Eltayeb
Edition selene, Wien 1999

فاروق وادي
منازل القلوب
رواية
ترجمة: حسن حمدان
دوناتا كينتسلباخ، ماينتس ٢٠٠٤

السعودية

عبد الرحمن منيف
شرق المتوسط
رواية
ترجمة: لاريسا بندر
لينوس، بازل ١٩٩٥

سيرة مدينة -
عمان في الأربعينات
ترجمة: لاريسا بندر
و هارتموت فاندريش
لينوس، بازل ١٩٩٦

النهايات
رواية
ترجمة: بيترا بيكر
لينوس، بازل ٢٠٠٠

مدن الملح
رواية
ترجمة: لاريسا بندر
و ماجدة بركات
ديدريشس، ميونيخ ٢٠٠٣

السودان

الطيب صالح
موسم الهجرة إلى الشمال
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
لينوس، بازل ١٩٩٨

دومة ود حامد
قصص قصيرة
ترجمة: ريجينا قرشولي
لينوس، بازل ٢٠٠٠

بندر شاه - رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
لينوس، بازل ٢٠٠١

عرس الزين
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
لينوس، بازل ٢٠٠٤

طارق الطيب
حقيبة مملوءة بحمام وهديل
قصائد ونصوص
ترجمة: أورزولا الطيب
اديتسيون سيلينا، فيينا ١٩٩٩

Taufiq, Suleman

Im Schatten der Gasse
Erzählung, Arab./ Dt.
Edition Orient, Berlin 1992

Oh wie schön ist Fliegen oder
Wie die Ente den Mond sucht
Märchen, Arab./ Dt.,
Ill. v. Christine Bülow
Edition Orient, Berlin 2002

Awad, Fouad

Am Achten Tag
Lyrik
Übers.: Awad, Fouad
Hans Schiler, Berlin 1994

سليمان توفيق

في ظل الرقاق
قصص، عربي/ألماني
اديتسيون اورينت، برلين ١٩٩٢

ما أجمل الطيران عالياً أو
كيف بحثت البطة عن القمر
قصة خيالية، عربي/ألماني
رسوم: كريستينه بولوف
اديتسيون اورينت، برلين ٢٠٠٢

فؤاد عواد

في اليوم الثامن
شعر
ترجمة: فؤاد عواد
هانس شيلر، برلين ١٩٩٤

**Samman, Ghada**

Alptraum in Beirut
Roman
Übers.: Veronika Theis
Lamuv Verlag,
Bornheim-Merten 1988

Mit dem Taxi nach Beirut
Roman
Übers.: Suleman Taufiq
Edition Orient, Berlin 1990

Tamer, Sakarija
Frühling in der Asche
Kurzgeschichten
Übers.: Wolfgang Werbeck
Lenos, Basel 1987

Die Hinrichtung des Todes
Kurzgeschichten
Übers. Hartmut Fähndrich
u. Ulrike Stehli-Werbeck
Lenos, Basel 2004

Naana, Hamida
Keine Räume mehr zum Träumen
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 1994

Barakat, Salim
Der eiserne Grashüpfer
Kindheitserinnerungen
Übers.: Burgi Roos Khalil
Lenos, Basel 1995

Die Spiele der jungen
Hähne
Roman einer Jugend
Übers.: Burgi Roos
Beck, München 2000

غادة السمان

كوابيس بيروت
رواية
ترجمة: فيرونیکا تيس
لاموف،
بورنهايم ميرتن ١٩٨٨

بيروت ٧٥
رواية
ترجمة: سليمان توفيق
اديتسيون اورينت، برلين ١٩٩٠

زكريا تامر
ربيع في الرماد
قصص قصيرة
ترجمة: فولفغانغ فيريبك
لينوس، بازل ١٩٨٧

مختارات قصصية
قصص قصيرة
ترجمة: هارتموت فندريش
وأولريكة شتيلي فيريبك
لينوس، بازل ٢٠٠٤

حميدة نعن
من يجرؤ على الشوق
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ١٩٩٤

سليم بركات
الجنذب الحديدي
ذكريات طفولة
ترجمة: بورغي روس خليل
لينوس، بازل ١٩٩٥

هاته عالياً، هات التفير
على آخرة
رواية
ترجمة: بورغي روس
بيك، ميونخ ٢٠٠٠

TUNESIEN**تونس****Mosbahi, Hassouna**

Der grüne Esel
Erzählungen
Übers.: Regina Karachouli
A 1, München 1996

Rückkehr nach Tarschisch
Roman
Übers.: Regina Karachouli
A 1, München 2000

Ölbaum der Kamele
Übers.: Erdmute Heller
u. Mohamed Zrouki
A 1, München 2001

Adieu Rosalie
Roman
Übers.: Erdmute Heller
A1 Verlag, München 2004

Nasr, Hassan
Dar al-Pascha
Roman
Übers.: Hartmut Fähndrich
Lenos, Basel 2001

حسونة مصباحي

الحمار الأخضر
قصص قصيرة
ترجمة: ريجينا قرشولي
أ ، ١ ميونخ ١٩٩٦

هلوسات ترشيش
رواية
ترجمة: ريجينا قرشولي
أ ، ١ ميونخ ٢٠٠٠

مختارات قصصية
ترجمة: اردموت هيلر
و محمد زروقي
أ ، ١ ميونخ ٢٠٠١

وداعاً روزالي
رواية
ترجمة: اردموت هيلر
أ ، ١ ميونخ ٢٠٠٤

حسن نصر

دار الباشا
رواية
ترجمة: هارتموت فندريش
لينوس، بازل ٢٠٠١

ملاحظة: أسقطنا من هذه القائمة كل الأنطولوجيات التي صدرت في السنوات الأخيرة.

Qantara.de

قنطرة الجسر الإسلامي

قنطرة

حوار مع العالم

موقع إلكتروني يهد
جسراً إلى العالم الإسلامي



German Version: <http://www.qantara.de/de>

ما هو دور الأدب المترجم في التقارب
بين الحضارات؟ هل تركيا جزء من أوروبا؟
ما هي مخاوف الألمان والعرب من العولمة؟
هذه هي بعض الأسئلة التي يتناولها موقع قنطرة.



Arabic Version: <http://www.qantara.de/ar>

نطرح باللغة الألمانية والعربية والإنكليزية قضايا
سياسية وثقافية واجتماعية ودينية تهم ألمانيا
والعالم الإسلامي على حد سواء. نقدم مبادرات
وشخصيات ومشاريع تسعى إلى التفاهم بين
الشرق والغرب ولا نتردد عن فتح باب الجدل
حول مواضيع شائكة.



English Version: <http://www.qantara.de>

عنوان أسرة التحرير:

Redaktion Qantara.de
c/o Deutsche Welle Online
Raderberggürtel 50
50968 Köln
Germany
E-Mail: kontakt@qantara.de

DW-WORLD.DE
DEUTSCHE WELLE

bpt
Büro für Politische Transparenz

GOETHE INSTITUT
INTER NATIONES

ifa

يشرف على موقع قنطرة: المركز الاتحادي للتعليم السياسي
ودويتشه فيله ومعهد غوته إنتر ناسيونس ومعهد العلاقات الخارجية.